

ABSTRAKT

Pinta Purnamasari, Matrikelnummer 2113132022, Titel der Untersuchung “Analyse der Übersetzungsmethode von B.Damshäuser für die Gedichte von “Angkatan 45” aus den Jahren 1945 bis 1966” , Pädagogischer Titel (S-1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist, die Übersetzungsmethode von B.Damshäuser für die Gedichte “Gebt mir Indonesien zurück” aus den Jahren 1945 bis 1966 zu analysieren. Diese Untersuchung benutzt eine deskriptive qualitative Methode. Die Daten in dieser Untersuchung sind jede Zeilen in der Gedichte “Gebt mir Indonesien zurück” von B.Damshäuser. Die Datenquelle der Untersuchung sind die fünf übersetzten indonesischen Gedichte ins Deutsche von B.Damshäuser. Das Ergebnis der Analyse wird von einer Expertin geprüft, die eine gute Deutschkompetenz und Erfahrung im Übersetzen hat. Es gibt 161 Daten, die aus einfachen und schwierigen Wörtern bestehen, die schon übersetzt wurden. Die Übersetzungsmethoden, die in der Übersetzung der Gedichte vom Indonesische ins Deutsche verwendet werden, sind wie folgt : Die Übersetzungsmethode, die sich auf die Ausgangssprache konzentriert, umfasst 61 Daten (37,88%) die wörtliche Übersetzungsmethode, 48 Daten (29,81%) die wortwörtliche Übersetzungsmethode, 4 Daten (2,48%) die semantische Übersetzungsmethode und eine Datei (0,62%) die textgetreue Übersetzungsmethode. Die andere Übersetzungsmethode, die sich auf die Zielsprache konzentriert, umfasst 21 Daten (13,04%) die freie Übersetzungsmethode, 17 Daten (10,55%) die kommunikative Übersetzungsmethode und 9 Daten (5,59%) die Anpassung der Übersetzungsmethode. Die wörtliche Übersetzungsmethode wird in den Gedichten “Gebt mir Indonesien zurück” von B.Damshäuser am häufigsten verwendet, denn durch diese Übersetzungsmethode verstehen die Leser einfach die Bedeutung und zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache gibt es die Ähnlichkeit in der grammatischen Konstruktion. Von 8 Übersetzungsmethoden wird die idiomatische Übersetzungsmethode nicht verwendet, da es kein Idiom in den Daten dieser Untersuchung gibt.

Schlüsselwörter : die Analyse der Übersetzungsmethode, die Gedichte